

Great-Martyr Demetrios the Myrrh-Streaming

Changes in the Liturgy

Second Antiphon

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia.

هلمّ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنرتل لك: هلولويا.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints, who sing to Thee: Alleluia.

هلمّ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه، لنرتل لك: هلولويا.

Troparion for the Earthquake (Tone Eight)

O Thou Who didst look upon the earth and make it tremble, deliver us from the fearful threat of earthquake, O Christ our God, and send upon us Thy rich mercies through the intercessions of the Theotokos, O Thou only Lover of mankind.

بشفاعات والدة الإله انقذنا من وعيد الزلزال الرهيب ايها المسيح الهنا. يا مَنْ ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد. واسيغ علينا غنى مراحمك يا محبّ البشر وحده.

Troparion of St. Demetrios (Tone Three)

A great champion hath the whole world found thee to be when in grave perils; for thou dost put to flight the heathen, O victorious one. As thou didst humble Lyaeus' arrogance and gavest boldness to Nestor in the stadium, thus, O holy Great Martyr Demetrios, do thou entreat Christ God that we be granted Great Mercy.

ان المسكونة قد وجدتكَ مُنجداً عظيماً في الشدائد وقاهراً للأمم يا لابس الجهاد ، فكما انك حطمت تشامخ لهاوش، وفي الميدان شجعت نسطر. كذلك ايها القديس العظيم في الشهداء ديمتريوس توسّل الى المسيح الإله أن يهب لنا الرحمة العظمى. وفي الميدان شجعت نسطر.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life.

Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفِظتِ البتولية وصننتها وفي رقادك ما أهملتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدة الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموتِ نفوسنا.

Kontakion of the Theotokos (Tone Two)

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعَةَ المسيحيينَ غيرِ الخازيةِ، الوسيطةَ لدى الخالقِ غيرِ المردودةِ. لا تُعْرِضِي عن أصواتِ طَلِبَاتِنَا نحنُ الخطاةَ، بَلْ تدارِكينا بالمعونةِ بما أنكِ صالحَةٌ، نحنُ الصارخينَ نحوكِ بإيمانٍ. بادِري إلى الشفاعةِ وأسرعِي في الطلِّبةِ يا والدةَ الإلهِ، المتشفعةِ دائماً في مُكْرَمِيكِ.

Epistle for St. Demetrios the Myrrh-Streaming

The righteous shall rejoice in the Lord. O God, hear my prayer.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (2:1-10)

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus; and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ!

اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لَصَوْتِي!

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ الثانيةِ إلى تيموثاوس (2:1-10).

يا ولدي تيموثاوس تقوّ في النعمة التي في المسيح يسوع* وما سمعته مني لدى شهودٍ كثيرين استودعته أناساً أمناءً كفوّاً لأن يُعلِّموا آخرين أيضاً* احتمل المشقات كجُنْدِيٍّ صالحٍ ليسوع المسيح* ليس أحدٌ يتجنّد فيرتبك بهموم الحياة. وذلك ليُرْضِيَ الذي جنّده* وأيضاً إن كان أحدٌ يُجاهد فلا ينال الإكليل ما لم يُجاهد جهاداً شرعياً* ويحب أن الحارث الذي يتعب أن يشترك في الإثمار أولاً* إفهم ما أقول. فليؤتِكَ الربُّ فهماً في كلِّ شيءٍ* أذكرُ أن يسوع المسيح الذي من نسل داود قد قام من بين الأموات على حسب إنجيلي* الذي احتمل فيه المشقات حتى القيود كمجرمٍ إلا أن كلمة الله لا تُقيدُ* فلذلك أنا أصبر على كلِّ شيءٍ من أجل المختارين لكي يحصلوا هم أيضاً على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع المجد الأبدي.

Gospel for St. Demetrios the Myrrh-Streaming

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (15:17-16:2)

The Lord said to His disciples: "This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you on My account, because they do not know Him Who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, Whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, Who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with Me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God."

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي
البشير، التلميذ الطاهر.

قال الرب لتلاميذه بهذا أوصيكم أن يحب بعضكم بعضاً. إن كان العالم يبغضكم فاعلموا أنه قد أبغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته. لكن لأنكم لستم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم. ليس عبد أعظم من سيده. إن كانوا اضطهدوني فسيضطهدونكم أنتم أيضاً. وإن كانوا حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم أيضاً. وإنما سيفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي. لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني. لو لم آت وأكلهم لم تكن لهم خطيئة. وأما الآن فليس لهم حجة في خطيئتهم. من يبغضني يبغض أبي أيضاً. لو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها آخر لم تكن لهم خطيئة. وأما الآن فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي. ولكن ذلك لتتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم إنهم أبغضوني بلا سبب. ومتى جاء المعزي الذي أرسله إليكم من عند الأب (روح الحق الذي من الأب ينبثق) فهو يشهد لي. وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي منذ الابتداء. قد كلمتكم بهذا لكي لا تشكوا. فإنهم سيخرجونكم من المجامع. بل تأتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقدم عبادة لله.

Koinonikon (Communion Hymn) for the Saint (Tone Eight)

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia.

تذكار الصديق الى الابد. هلوليا.